Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten był który jest pouczany o drodze Pana i wrząc duchem mówił i nauczał uważnie o Panu wiedząc jedynie o zanurzeniu Jana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był on obeznany z drogą Pana, a żarliwy w duchu\* mówił i nauczał dokładnie tego, co dotyczyło Jezusa, zaznajomiony tylko z chrztem Jana.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten był pouczającym\* (o) drodze Pana i wrząc duchem mówił i nauczał dokładnie (tych)\*\* o Jezusie, wiedząc jedynie (o) polaniu Jana. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten był który jest pouczany (o) drodze Pana i wrząc duchem mówił i nauczał uważnie o Panu wiedząc jedynie (o) zanurzeniu Jana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obeznany był też z drogą Pana i z żarem, z głębi ducha, przemawiał i dobrze uczył o tym, co dotyczyło Jezusa. Wiedział jednak tylko o chrzcie Jana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był on obeznany z drogą Pana, a pałając duchem, mówił i nauczał starannie o Panu, wiedząc tylko o chrzcie Jana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten był wprawiony w drogę Pańską, a pałając w duchu, mówił i nauczał pilnie o Panu, wiedząc tylko o chrzcie Janowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten był nauczony w drodze Pańskiej, a zapalony duchem mówił i nauczał pilnie tego, co się tknie Jezusa, wiedząc tylko o chrzcie Janowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znał on już drogę Pańską, przemawiał z wielkim zapałem i nauczał dokładnie tego, co dotyczyło Jezusa, znając tylko chrzest Janowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był on obeznany z drogą Pańską, a pałając duchem przemawiał i nauczał wiernie tego, co się odnosi do Jezusa, choć znał tylko chrzest Jana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znał on Drogę Pana, przemawiał z wielkim zapałem i nauczał dokładnie tego, co dotyczyło Jezusa, wiedząc tylko o chrzcie Janowym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znał również drogę Pana. Przemawiał z wielkim zapałem i wiernie przekazywał naukę o Jezusie, chociaż znał tylko chrzest Jana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyjął on już pewne pouczenia o drodze Pańskiej i teraz z zapałem ducha przemawiał i dokładnie wykładał o tym, co dotyczy Jezusa, choć chrzest znał tylko Janowy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był już wprowadzony w zasady chrześcijańskiej wiary i z wielkim zapałem przemawiał, gorliwie nauczając o Jezusie, chociaż sam przyjął tylko chrzest Janowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znał on już drogę Pana. Pełen zapału nauczał wiernie o tym, co dotyczy Jezusa, choć znał tylko chrzest Jana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він був наставлений на Господню дорогу, і, палаючи духом, упевнено говорив і навчав про Ісуса, знаючи тільки Іванове хрещення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten informował o drodze Pana oraz pałając duchem, mówił i skrupulatnie nauczał odnośnie Pana, wiedząc tylko o chrzcie Jana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek ten został pouczony o Drodze Pańskiej i z wielkim duchowym zapałem przemawiał i nauczał prawidłowo o faktach dotyczących Jeszui, wiedział jednak tylko o zanurzeniu Jochananowym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten został ustnie pouczony o drodze Pana, a pałając duchem, prawidłowo mówił i nauczał o Jezusie, lecz wiedział tylko o chrzcie Janowym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sporo już wiedział o „drodze Pana” i z wielkim zapałem przemawiał na temat Jezusa, choć znał tylko chrzest Jana Chrzciciela. |

1. 1) <x>520 12:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:4</x>; <x>490 3:3</x>; <x>490 7:29</x>; <x>510 19:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "był pouczającym" - hellenistyczna forma zamiast klasycznej "pouczał". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: nauk, proroctw. [↑](#footnote-ref-5)